

I.

L'ANNONCIATION À LA SAINTE VIERGE

Récitatif composé autour du 3^{ème} sabbat de Sebat -4 : Ex 18-20 / Is 6-7

^{1, 26} Or, à la sixième lunaison,

Lc

l'ange Gabriel fut député, d'auprès de Dieu,
vers un chef-lieu du nom de :

vers la Galilée,
Nazareth,

²⁷ auprès d'une vierge fiancée à un homme du nom de : *Joseph, de la maison de David* ;
et le nom de la vierge était :

Marie.

Marie

²⁸ L'ange entra chez elle

et lui dit :

« Paix [plénitude] à toi,
Notre-Seigneur est avec toi,

comblée de grâce,
bénie entre les femmes ! »

²⁹ Or elle, [l']ayant vu,
et elle méditait [calculait]...

fut prise d'effroi à sa parole ;
sur ce que [signifiait] cette salutation.

³⁰ Et l'ange lui dit :

« Ne crains pas,
tu as trouvé, en effet,

Marie ;
grâce auprès de Dieu !

³¹ *Voici, en effet, tu seras enceinte,
et tu appelleras son nom :*

*et tu enfanteras un fils ;
Jésus [Le-Salut].*

³² Celui-là sera grand,
Et Il lui donnera, le Seigneur ʾDieu,

et c'est *Fils du Très-Haut* qu'il sera appelé.
le siège de David, son père.

³³ *Et il régnera* sur la maison de Jacob,
et à son règne, de fin,

*pour toujours ;
il n'y [en] aura point ! »*

³⁴ Marie dit à l'ange :

« Comment adviendra-t-il,
Car un homme

cela ?
n'est point connu de moi ? »

³⁵ L'ange répondit

et lui dit :

« L'Esprit de Sainteté viendra, et la puissance du Très-Haut plantera son enceinte sur toi ;
c'est pourquoi celui qui sera enfanté par toi est saint, et c'est *Fils de Dieu* qu'il sera appelé.

³⁶ Et voici qu'Élisabeth, ta parente,
et elle en est à sa sixième lunaison,

elle aussi, est enceinte d'un fils dans sa vieillesse ;
elle qui est appelée *la stérile*.

³⁷ Parce qu'à Dieu

aucune chose n'est irréalisable. »

³⁸ Marie disait :

« Me voici :
Qu'il me soit [fait]

la servante du Seigneur ˆ !
selon ta parole ! »

Et l'ange partit de chez elle.

II.

LE CANTIQUE DE MARIE

Récitatif composé entre le 3^{ème} et 4^{ème} sabbat de Sebat -4 : Ex 18-24 / Is 6-7 ; Jr 34

Marie

^{1, 46} Et Marie dit :

« Mon âme magnifie le Seigneur ˆ ,
⁴⁸ Car Il a porté son regard

⁴⁷ et mon esprit s'est réjoui en Dieu, qui me donne Vie !
sur l'humilité de sa servante.

Voici, en effet :
c'est *bienheureuse* que me déclareront

dès maintenant,
toutes les générations !

⁴⁹ Car Il a réalisé à mon égard de hauts faits,
⁵⁰ et dont la tendresse est pour les âges et les générations, sur ceux qui Le craignent !

Lui, dont *Puissant et Saint* est le Nom,

⁵¹ Il a réalisé la victoire par Son bras,
⁵² Il a renversé les potentats de [leurs] sièges,

et dispersé ceux qui s'enflent des pensées de leur cœur.
et rehaussé les humbles.

⁵³ Les affamés,
Et les riches,

Il [les] a rassasiés de bienfaits !
Il [les] a éconduits bredouilles !

⁵⁴ Il a secouru Israël, Son serviteur,
⁵⁵ comme Il avait parlé avec nos pères,

et s'est souvenu de Sa tendresse,
avec Abraham et avec sa semence pour toujours ! »

III.

LA NATIVITÉ DE NOTRE-SEIGNEUR

Récitatif composé autour du 3^{ème} sabbat de Marchesvan - 4 : Gn 23-25 / 1 R 1

Lc / Marie

^{2,1} Ce fut, donc,
que sortit l'ordre de la part d'Auguste César,

en ces jours-là,
que s'inscrive tout le peuple de son empire ;

² – cette première inscription eut lieu
³ et tout homme allait

sous la gouvernance de Quirinus en Syrie – ;
s'inscrire dans son chef-lieu.

⁴ Joseph aussi était monté, donc,
au chef-lieu de David,

de Nazareth, chef-lieu de Galilée, vers la Judée,
qui est appelé Beyth-Léhem ;

– parce qu'il était de sa maison,
⁵ avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte,

et de la lignée de David –,
afin de s'y faire inscrire.

⁶ Et ce fut lorsqu'ils furent là-bas,
⁷ – et elle enfanta son fils,

que s'accomplirent ses jours pour qu'elle enfante ;
premier-né – ;

et elle l'emballota dans les langes
parce qu'il n'y avait pas pour eux de place,

et le déposa dans une mangeoire,
là où ils logeaient.

les bergers

⁸ Or il y avait des bergers, en ce même lieu,
et montaient la garde de nuit

qui logeaient là-bas,
sur leurs troupeaux.

⁹ Et voici :

un ange de Dieu vint auprès d'eux !

Et la gloire du Seigneur ✠
et ils furent saisis d'une crainte

resplendit sur eux,
immense.

¹⁰ Et l'ange leur dit :

« Ne craignez pas ;
Et qui le sera

voici, en effet, que je vous annonce une joie immense !
pour le monde entier !

¹¹ Il vous est né, en effet, aujourd'hui,
C'est-à-dire le Seigneur ✠, le Messie,

un Sauveur !
dans le chef-lieu de David !

¹² Et voilà
vous trouverez un nouveau-né emballoté dans des langes, et posé dans une mangeoire. »

¹³ Et, tout à coup, se firent voir, avec l'ange,
qui glorifiaient Dieu,

les nombreuses puissances des Cieux,
en disant :

¹⁴ « Gloire à Dieu
et paix [plénitude]
et bonne espérance

dans les Hauteurs ;
sur la terre ;
aux fils d'homme ! »

Marie

¹⁵ Et ce fut lorsqu'ils [s'en] furent allés d'auprès d'eux, les anges, vers les Cieux,
[que] les bergers parlèrent les uns avec les autres, en disant :

« Descendons
Et voyons si cette parole-ci est [advenue]

jusqu'à Beyth-Léhem !
comme le Seigneur nous [l']a fait connaître ! »

¹⁶ Et ils vinrent,
Et ils trouvèrent Marie et Joseph,

en [toute] hâte.
et le nouveau-né posé dans une mangeoire.

¹⁷ Et, ayant vu [cela], ils reconnurent la parole qui leur avait été dite à son sujet, au sujet du garçon.

¹⁸ Et, tous ceux qui entendirent [cela], s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites de la part des bergers.

¹⁹ [Marie, donc,
toutes ces paroles-ci,

elle [les] gardait,
et [les] confrontait dans son cœur – ;]

Lc

²⁰ et ils s'en retournèrent,
en glorifiant

ces bergers-là,
et en louant Dieu,

au sujet de tout ce qu'ils avaient vu
de la façon

et entendu –
dont [cela] leur avait été dit !

IV.

LA PROPHÉTIE DE SIMÉON

*Récitatifs composés autour du 1^{er} sabbat de Tebet -3 : Gn 44-47 / Ez 37
et au terme de la Dédicace : 1 R 7 / Za 2*

Marie

^{2, 25} Or il y avait un gars, à Jérusalem,
Et ce gars-là était juste
Et il attendait la consolation d'Israël.

dont le nom était Siméon.
et justifié.
Et l'Esprit de Sainteté était sur lui.

Lc

²⁶ Et il lui avait été dit,
qu'il ne verrait pas la mort,
²⁷ Celui-là, justement,

de la part de l'Esprit de Sainteté,
jusqu'à ce qu'il ait vu le Messie du Seigneur ٠.
était venu par l'Esprit au Temple.

Siméon

Et, tandis que ses parents le faisaient entrer,
afin qu'ils fissent, pour lui,
²⁸ il le reçut sur ses bras

le garçon Jésus,
comme il est prescrit dans la Loi,
et il bénit Dieu,

et dit :

²⁹ « En conséquence, tu es en train de le délier, Ton serviteur, Mon-Seigneur, selon Ta parole, en paix !
³⁰ Car, voici, mes yeux ont vu Ta tendresse, ³¹ celui que Tu as préparé à la face de tous les peuples :
³² lumière pour la révélation des Nations et gloire pour Ton peuple Israël ! »

[³³ Joseph et sa mère, donc,

étaient stupéfaits des choses qui étaient dites sur lui.]

³⁴ Et Siméon les bénit
« Voilà,

et dit à Marie, sa mère :
celui-là est posé :

pour la chute
et pour [être] un signe

et pour le relèvement de beaucoup en Israël,
de contestation –

³⁵ et dans ton âme, donc, à toi,
en sorte que se révèlent les calculs

passera un glaive –
des cœurs de beaucoup ! »

V.

LE RECOUVREMENT AU TEMPLE

Récitatif composé autour 3^{ème} sabbat de Nisan 10 : Lv 9-11 / 2 S 6-7

Marie

^{2, 42} Et lorsqu'il fut
ils montèrent, comme ils en avaient l'habitude,

un fils de douze ans,
à la fête.

⁴³ Et, lorsque les jours furent accomplis,
mais Jésus, le garçon,

ils s'en retournèrent ;
resta à Jérusalem.

[Et Joseph et sa mère
⁴⁴ ils pensaient, en effet,

ne le surent pas ;
qu'il était avec les leurs.]

Et lorsqu'ils parvinrent
ils le cherchèrent auprès de leurs gens

à une journée de pérégrination,
et auprès de qui les connaissait.

⁴⁵ Et ils ne le trouvèrent point,
de nouveau, à Jérusalem,

et ils s'en retournèrent,
et ils le recherchaient.

⁴⁶ [Et, après trois jours,]

ils le trouvèrent dans le Temple,
les écoutant

assis au milieu des docteurs,
et les interrogeant.

⁴⁷ Et ils étaient stupéfaits,
de sa sagesse

tous ceux qui l'écoutaient,
et de ses répliques.

⁴⁸ Et, lorsqu'ils le virent,
et sa mère lui dit :

ils furent stupéfaits ;
« Mon fils !

Pourquoi as-tu agi ainsi envers nous ?
c'est avec beaucoup d'agitation

Voici que ton père et moi,
que nous te recherchions ! »

⁴⁹ Il leur dit :
Ne savez-vous pas...

« Pourquoi me recherchez-vous ? »
que c'est chez Mon-Père qu'il convient que Je Sois ? »

⁵⁰ Or, eux,
la parole,

ils ne [la] reconnurent point,
qu'il leur dit.